

Les stéréotypes culturels

Introduction : Connaissez-vous la blague ?

Complétez la deuxième partie de cette blague :

« Au paradis, les policiers sont anglais, les garagistes sont allemands, les cuisiniers sont français, les amants sont italiens et tout est organisé par les Suisses.

En enfer, les policiers sont, les garagistes sont....., les cuisiniers sont, les amants sont, et tout est organisé par les ».

Exercice 1: Les adjectifs

Quels sont les adjectifs qui sont souvent associés aux personnes de votre pays et du pays de votre partenaire ? Regardez la liste suivante :

ponctuel	extraverti	accueillant	agressif
tolérant	nationaliste	bavard	poli
romantique	bien habillé	sociable	vulgaire
respectueux	amusant	sérieux	arrogant
travailleur	paresseux	calme	ignorant
émotif	raffiné	formel	détendu

Exercice 2 : Discussion

- Qu'entendez-vous par stéréotype ? D'où viennent-ils ?
- Est-ce que la généralisation des nationalités, en apparence anodine, peut-elle être un danger ? Pouvez-vous donner des exemples ?

Exercice complémentaire : Vidéo “The Offensive Translator”

Regardez cette courte vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=XY6GZJ0TFUI>

Introduction:

A business meeting is about to start. The man is in need of a translator. The woman offers to translate from English into seven different languages.

Transcript:

Woman: “Are you alright?”

Man: “No, I am having a bit of a nightmare, actually.”

Woman: “What’s the matter?”

Man: “Well, I’ve got all the international CEO’s from around the world in this room. In ten minutes the annual summit is supposed to take place. They’ve come thousands of miles to get here and my translator hasn’t turned up. I need to find someone who can translate into seven different languages.”

Woman: “Well, I can do that...Yeah, I did a TEFL in my gap year.”

Man: “Welcome back to London, ladies and gentlemen. This is Helen Marsh, who will be our interpreter today. So, without further ado, let’s address section 1.1 Multinational profiteering, for the financial year 2005 to 2006

Woman: “*translates*” into seven languages

- Qu’en pensez-vous ?
- Selon vous, quelles sont les sonorités de votre propre langue pour les locuteurs non-natifs ?
- Quelles sont les sonorités typiques dans votre langue et celle de votre partenaire ?
- A quoi pensent les personnes quand elles pensent à votre langue ? Par exemple, beaucoup de personnes croient que le français est une langue très romantique...
- Pour toi, quelle langue étrangère est la plus attirante, et pourquoi ?